

ADAPTACION DE LOS NOMBRES:

JUWIA ===== JUANA
CROONTE=====CREONTE
EGEO=====EGEO
JASON=====JASON
ALMA=====ALMA
CORINA=====MACORINA
CACETAO===== "XKXX XULO.
NENE=====CHUCHA
ESTELA=====ESTELA
ZAYRA=====ZOILA
MARIA=====MARIA
BOCA PEQUEÑA=====BORITAS
ANDRIM=====PEPE
XULE===== EL PATAS
GALLEGO=====GALLEGO

COREOGRAFIA=====LUCIANO LUCIANNI

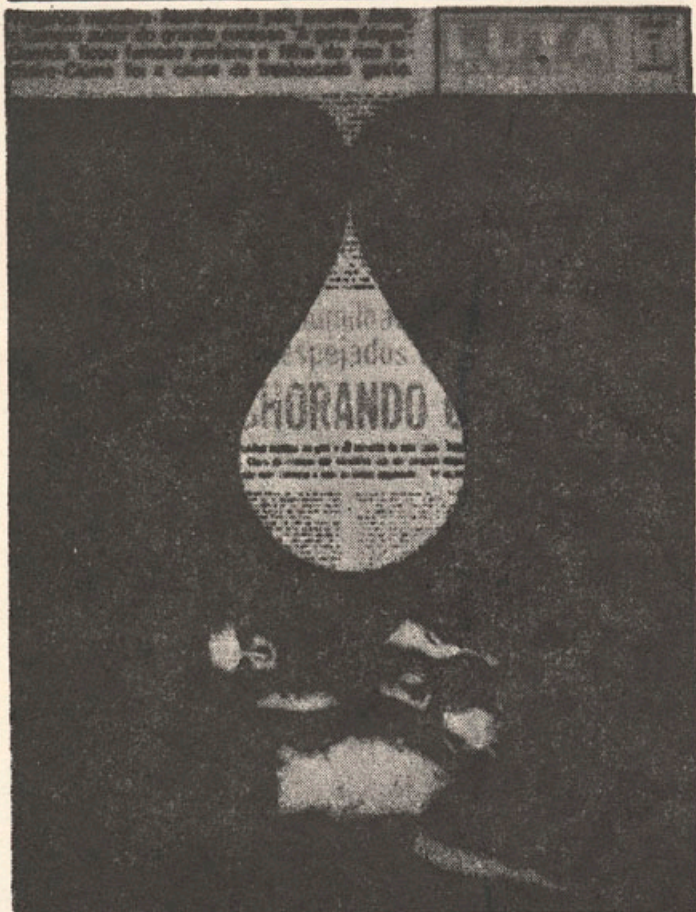
ESCENARIO Y VESTUARIO===== WALTER BACCI

DIRECCION=====GIANNI RATTO.

TRADUCCION Y ADAPTACION DE TEXTO Y MUSICA AL ESPAÑOL=====DENISE DE KALAFE

UMA TRAGEDIA CARIOCA

ASSASSINOU OS DOIS FILHOS E SE MATOU



GOTA D'ÁGUA

● DE CHICO BUARQUE DE HOLANDA Y
PAULO PONTES ● DIRECCION Y PUESTA
EN ESCENA: JESUS GREGORIO ●

● EL TEATRO POLITICO BERTOLT BRECHT
PRESENTA:

GOTA DE AGUA

● DE CHICO BUARQUE DE HOLANDA Y
PAULO PONTES ● DIRECCION Y PUESTA
EN ESCENA: JESUS GREGORIO ●

● MINISTERIO DE CULTURA ●

NOTAS DE PRENSA

MATA A SUS DOS HIJOS Y SE DA UN TIRO UNA CHILENA EN EE.UU. POR NO PODER MANTENER A SU FAMILIA.

HOLLYWOOD, Estados Unidos, 13 de octubre.— Una madre chilena, desesperada porque no podía mantener a su familia, mató a sus dos hijos y luego trató de suicidarse, informó la agencia UPI.

La mujer, Ledda Quintano, hizo varios disparos a sus hijos Diego, de 15 años y Bárbara Arce, de 13, quienes murieron instantáneamente y luego volvió el arma contra ella, hiriéndose en el mentón, sin lograr su propósito de suicidarse.

Una vecina, Patricia Marple, dijo que Ledda estaba por ser desalojada de su apartamento porque no había pagado el alquiler durante 3 meses.

Granma, 14 de octubre de 1985

SE SUICIDA UNA FAMILIA PERUANA POR FALTA DE RECURSOS.

Una atribulada madre de familia se eliminó juntamente con sus tres pequeños hijos, decisión que posteriormente siguió el esposo, presionado por la crisis económica que afrontaba su hogar.

Según se informó la humilde madre Blanca Oporto López, de 27 años, se eliminó juntamente con sus hijos Adriana y José Luis, de 8 y 5 años, y Luciano de apenas cinco meses, tomando un fuerte insecticida que combinó con una bebida gaseosa. Horas después de conocer el hecho, Luciano Susaco Roque de 25 embargado por la tragedia de su hogar, tomó similar determinación. (PL)

Juventud Rebelde, 1ro. de noviembre de 1985

Chico Buarque de Holanda

Francisco Buarque de Holanda, alias "Chico", nació en Río de Janeiro en 1944, hijo de Sergio Buarque de Holanda, un importante historiador brasileño. Aunque en su juventud estudió arquitectura y realizó alguna actividad periodística, comenzó a ser conocido en el mundo hace más de dos décadas como compositor y cantante tras el resonante éxito de su primer samba, **La banda**, que lo convirtió en una de las principales figuras de la música brasileña.

Su primera incursión teatral la realizó al componer la música de la obra **Vida y muerte Severina**, de Joao Cabral de Melo Neto, que constituyó una revelación al obtener en 1966 el Gran Premio del Festival Mundial de Teatro Universitario en Nancy, Francia. A partir de entonces le cogió el gusto al teatro, tanto, que no se limitó a escribir la música, sino también el texto, casi siempre con un colaborador. Así, se sucedieron sus estrenos de piezas musicales como **Rueda viva** (1968), que tras grandes dificultades con la censura y la reacción terminó por ser prohibida y el teatro asaltado por una turba reaccionaria. Luego vinieron **Ca'abar** (1973), escrita en colaboración con el cineasta Rui Guerra; **Gota de agua** (1975), escrita con el teatrológico Paulo Pontes, fallecido poco después del estreno; **Los saltimbanquis** (1977), en colaboración con Sergio Bardotti, y **La ópera del malandro** (1978), obra propia basada en **La ópera de los tres centavos**, de John Gay y la versión de Bertolt Brecht, elaborada junto con un equipo de colaboradores.

La obra dramática de Chico Buarque está fuertemente relacionada con la difícil situación social de Brasil. Todas sus piezas han estado en lucha con la censura, algunas han sido finalmente prohibidas y todas han tenido gran éxito. **Gota de agua**, por ejemplo, se presentó durante casi dos años en Sao Paulo y Río de Janeiro, y alcanzó un total de 400,000 espectadores. Chico ha incursionado también en la novela con **Hacienda modelo** (1973) y en la literatura para niños con su libro de poemas **Caperucita amarilla**, dedicado a la más pequeña de sus tres hijas.

Gran amigo de Cuba, Chico ha visitado a nuestro país en varias ocasiones, una de ellas, en 1978, como miembro del jurado de teatro del Premio Casa de las Américas. A su regreso de Brasil —en plena dictadura— fue detenido y luego liberado tras habersele confiscado todas las revistas y libros llevados desde Cuba.

Gota de agua

Una vez más, un texto escrito hace más de dos mil años da pie a los autores modernos para plantear un asunto contemporáneo. Por supuesto la Juana de **Gota de agua** no es la Medea de la tragedia de Eurípides, a quien los dioses proporcionan un carro tirado por dragones para que huya de las represalias de su funesta acción: matar a su joven rival, al padre de ésta y a sus propios hijos. Juana es una mujer latinoamericana que, ante el fracaso de su venganza y la opresiva situación social que padece, se elimina a sí misma y a sus hijos.

Más no se trata solamente de un drama pasional. La obra pinta el cuadro de la convulsa situación social brasilera de la década del 70 y, en gran medida, la situación de injusticia social en la gran mayoría de los países de América Latina en la actualidad. La crisis de los vecinos, provocada por el pago de su vivienda, es una muestra, en pequeño, de la crisis continental de América Latina por el pago de la deuda externa. Así **Gota de agua** se sitúa en el centro de la más candente actualidad.

Si bien esto es cierto, tampoco se trata de un simple drama social con personajes esquemáticos, sino de una **tragedia musical** llena de vibrantes figuras dramáticas que muestran los más contradictorios sentimientos y actitudes humanos; el arribismo de Jasón, la soberbia de Creonte, la solidaridad de Egeo, la superficialidad de Alma y, sobre todo, la lucha ineludible de Juana por mantener, a toda costa, su dignidad humana. El coro griego es sustituido aquí por el conjunto de los vecinos, que comenta e interviene en la acción, sazonada por la hermosa música de Chico Buarque de Holanda. El coro es el pueblo, pleno de personajes típicos que muchas veces alivian la tensión con su sentido popular del humor, pues en **Gota de agua**, como en la vida, hay lágrimas y risas.

Por último, es necesario agregar que en la época del estreno de esta pieza, en el teatro brasileño primaban los valores del espectáculo. Buarque y Pontes intentaron con esta obra revalorizar el sentido de la palabra en el teatro, de ahí que se trate de una pieza musical en la que el texto, lejos de ser un pretexto para la música, tiene gran importancia y un alto grado de significación. **Gota de agua** es, en suma, una experiencia teatral digna de disfrutarse con los sentidos, la inteligencia y el corazón.

Freddy Artilles

Jesús Gregorio

Jesús Gregorio nació en Artemisa en 1939. En 1956 ingresa en la Academia Municipal de Artes Dramáticas de La Habana, al tiempo que trabaja como asistente de dirección y actor en varias salas teatrales privadas de la capital. Al triunfo de la Revolución ingresa por algún tiempo en el Ejército Rebelde, y en 1961 culmina sus estudios interrumpidos en la Academia. En 1962 se gradúa también de director de televisión. En este tiempo escribe teatro para niños y para adultos, trabaja como profesor de Expresión Corporal y se gradúa en el Seminario de Dramaturgia que era impartido en La Habana por varios especialistas cubanos y latinoamericanos.

En 1964 dirige el Conjunto Dramático de Matanzas y debuta allí como director artístico con la puesta en escena de **El velorio de Pachenco**, que constituyó un éxito. En 1965, como actor y asesor literario del Teatro Musical de La Habana, colabora en la creación del espectáculo **Mi solar**, junto con Alberto Alonso y Lisandro Otero. A partir de aquí continúa su carrera teatral como autor y director, interesado ante todo en el teatro latinoamericano, fundamentalmente brasileño. En este sentido, ha dirigido entre otras obras, **Vida y muerte Severina** y una versión musical de **Electra Garrigó**, ambas en 1969; **Rueda viva** (1979); **Siempre la zarzuela** (1980); **La verdadera historia de Pedro Navaja** (1983) y **Ganga Zumba** (1986).

Como dramaturgo ha estrenado, **El apartamento** (1968), **El andarín Carvajal** (Premio David 1978) y **Chocolate campeón** (Premio UNEAC 1981), todas publicadas. También en 1972 estrenó y dirigió su pieza documental sobre el asalto al Moncada **Canción para un día de julio**.

Jesús Gregorio obtuvo la Licenciatura en Lengua y Literatura Española en 1981. En 1983 viajó a la RDA. Actualmente trabaja como director artístico del Gran Teatro de La Habana.

¡Por qué teatro brasileño!

Gota de agua, de Chico Buarque, se agrega a un grupo de piezas musicales creadas en el Brasil que he traducido y montado para ofrecerlas al público cubano. La primera de ellas, **Vida y muerte Severina**, ha alcanzado cerca de 300 representaciones y ha servido para mostrar en el festival de música y teatro de la RDA, el **Berliner Festagge**, uno de los aspectos del quehacer teatral cubano.

En ocasiones mis colegas, no exentos de ese humor que tanto nos gusta y que a veces nos perjudica tanto, me han preguntado si espero que un día los brasileños me inviten a viajar a su país. No, en realidad no espero tal cosa, algo que por supuesto me encantaría. Y, para comprender el gusto y la admiración que experimento por el arte brasileño en general y en particular por su teatro, habría que conocer eso que ellos llaman "amor de caboclo", es decir, amor mestizo, amor que se entrega sin esperar nada a cambio.

Busco en Brasil, en primer lugar, reafirmar nuestra identidad cultural, en el más amplio sentido del término, esa identidad cultural que nos enseñara nuestro Héroe Nacional José Martí y que solo va siendo posible a partir del triunfo de la Revolución Cubana.

Todo eso lo entendería perfectamente ese brasileño que parte de Río de Janeiro en un avión rumbo a La Habana y cuando toca nuestra tierra en el aeropuerto José Martí, queda desconcertado porque siente la extraña sensación de haber regresado a su patria.

Mis búsquedas de teatro musical latinoamericano han encontrado su más rica veta en Brasil precisamente; seguiremos este camino y ojalá tope-
mos con piezas musicales venezolanas, mexicanas, peruanas; en fin, que nuestra experiencia se amplíe y que podamos avanzar más aún en la lucha contra ese enemigo tan sutil y dañino como es el colonialismo cultural.

Jesús Gregorio

13/5/86

Miriam Lescano
EnAE
Alicia Macías
Jael Vega
Olfemar Acosta
José Alvarez
Ada Tamayo
Elba Sierra
Esther La O
Della León
Adela Trudo
Aggy
Guillermo Romero
Tony Márquez
Walter Nájolas y Silvio Quintana

Dirección General T.R.B.
Realización
Administración
Divulgación
Productor
J. Producción
Almacén
Costumero
Vestuarista
Y. Vestuario
Medujaja
Polpuente
Ulises
Tomayo
Lucas
Sonido
Jalea de escena

REPARTO

JUANA	Asenneh Rodríguez o María Elena Mariño
JASON	Rolando Núñez o Néstor Jiménez
CREONTE	Jorge Reyes
ALMA	Amarilys Pumeda o Miriam Martínez
EGEO	Argelio Sosa
CORINA	Elba Márquez
MARIA	Amelita Pita
ZAIRA	Esmérita Ramírez
NENE	Trinidad Rolando
CACETON	Litico Rodríguez
BOCA PEQUEÑA	Alfredo Avila
ESTELA	Hilda Quintas o Caridad Hernández
AMORIS	Alberto Pedro
GALLEGO	Roberto Delgado
JULE	Héctor Luis López
NIÑO I	
NIÑO II	
POLICIA I	Antonio Puelma
POLICIA II	Manuel Portela

Río de Janeiro, Brasil. época actual.

Equipo de dirección

Dirección y puesta en escena	Jesús Gregorio
Asistente de dirección	César Bernardo
Diseños de escenografía	Nieves Laferté
Diseños de vestuario	Miriam Dueñas
Diseños de luces	Carlos Maseda
Música	Chico Buarque de Holanda
Arreglos musicales	Nicolás Reinoso
Dramaturgia	Freddy Artiles y Jesús Gregorio
Versión del texto al español	Jesús Gregorio
Programa	Freddy Artiles

Equipo técnico

Jefes de escena	Walterio Nápoles y Silvia Gutiérrez
Sonido	Tony Márquez
Luces	Guillermo Romero
Tramoya	Jesús Ojeda
Utilería	Jesús Orosa
Peluquería	Monggy
Maquillaje	Adela Prado
J' Vestuario	Dalia León
Vestuarista	Esther La O
Costurera	Elba Sierra
Almacén	Ada Tamayo
J' Producción	Jesús Alvarez
Productor	Oldhemar Acosta
Divulgación	Isel Vega
Administración	Alicia Macías
Realización	ENAE
Dirección General T.P.B.B.	Miriam Lezcano

Diseño del programa: Carlos Manuel

Imprenta de Divulgación / Ministerio de Cultura / 1986